

Contribución del inglés al tratamiento de reglas ortográficas del español

English lessons contribution to the learning of Spanish spelling rules

M. Sc. Orlando Alberteris Galván

orlandoalberteris@reduc.edu.cu

M. Sc. Viviana Cañizares Hinojosa

viviana.canizares@reduc.edu.cu

M. Sc. Bertha Revilla Sabín

bertha.revilla@reduc.edu.cu

Universidad de Camagüey “Ignacio Agramonte Loynaz”

Los autores son profesores de la Universidad “Ignacio Agramonte Loynaz” con una amplia experiencia en la investigación y la enseñanza del inglés como lengua extranjera. **Alberteris Galbán** es Máster en Ciencias y Profesor Auxiliar, se desempeña como Jefe del Departamento de Lenguas Extranjeras. De la sede “José Martí”. **Cañizares Hinojosa** es Máster y Profesor Auxiliar y Profesor Principal de la disciplina Práctica de la Lengua Inglesa. Es autora de publicaciones sobre la enseñanza de la habilidad de lectura y vocabulario. **Revilla Sabín** es Máster en Ciencias y Profesor Auxiliar. Se desempeñó como jefe de carrera de Lenguas Extranjeras y actualmente trabaja como docente en la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa.

RESUMEN

El presente artículo tiene el propósito de exponer los resultados de un estudio sobre el tratamiento de reglas ortográficas del español en la clase de idioma inglés en el primer año de las carreras de Licenciatura en Educación. Se toma como base de análisis el vocabulario, mayoritariamente de origen latino, el cual mantiene su significado tanto en la lengua materna como en la extranjera. Se presentan los fundamentos que sustentan el tratamiento del vocabulario a partir de los procesos de nominación, en especial la afijación, y su ortografía. Se empleó la modelación de un sistema de actividades en dos etapas fundamentales en dependencia de la complejidad del vocabulario y las reglas ortográficas empleadas. Los resultados obtenidos han contribuido a una mejor comprensión de las reglas ortográficas y con ello un mayor desarrollo de la competencia lingüística de los alumnos, tanto en la lengua materna como en la extranjera.

Palabras claves: enseñanza de lenguas, vocabulario, ortografía, enfoque interdisciplinario e integrador del vocabulario.

ABSTRACT

This paper is aimed at describing the findings of a study of English lessons contribution to the learning of Spanish spelling rules by first year Bachelor of Education students. The lexicon under study is mainly made up of cognate

words of Latin origin because. The framework presented supports procedures are based on the process of nominations, namely affixation, favoring the learning of spelling rules. A system of tasks was modeled following two phases according to the complexity of the vocabulary and spelling rules used. The findings have contributed to a better understanding of spelling rules and as well as to foster students linguistic competence development both in the mother and target languages.

Keywords: Language learning, vocabulary, spelling rules, interdisciplinary comprehensive approach to vocabulary.

La ortografía ha sido y continúa siendo un problema medular dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje. Al analizar el trabajo que durante años los profesores han realizado en el área de la ortografía, puede apreciarse una continua búsqueda de soluciones prácticas a los problemas que presentan los alumnos. Desafortunadamente, esta labor ha sido por años asumida por el especialista de la asignatura Español sin considerar la importancia del tratamiento ortográfico desde un enfoque integral, interdisciplinario y coordinado de todos los docentes de los colectivos pedagógicos. No solo se trata de trabajar el vocabulario técnico de cada disciplina y asignatura, sino también de incorporar al quehacer de cada profesor la preocupación y la ocupación por lograr, desde sus contenidos específicos, correctos hábitos y habilidades ortográficas en los alumnos.

Desde esta perspectiva el inglés como disciplina lingüística debe y puede contribuir decisivamente al propósito mencionado. Así, el tratamiento a los componentes de la lengua extranjera puede imbricarse perfectamente a la reafirmación de reglas ortográficas en la lengua materna, sin recurrir en exceso a la “maquinaria” de la traducción. De hecho, uno de los fundamentos metodológicos fundamentales de la enseñanza de lenguas extranjeras es la consideración de la lengua materna de los alumnos, el cual responde al principio de la accesibilidad y se refleja en la proporción y el énfasis con que se presentan y tratan los contenidos. Esto implica el aprovechamiento de “las semejanzas como punto de apoyo para introducir e incrementar con rapidez el volumen del material lingüístico, que el alumno puede aprender fácilmente transfiriendo las experiencias y conocimientos que ha adquirido en su lengua materna” (Antich, 1987, p.63).

Es útil señalar que en la concepción de los programas de inglés se concibe dentro de sus objetivos que el alumno refuerce el conocimiento de la lengua materna como resultado del desarrollo de sus habilidades comunicativas, así como que domine la lengua materna como soporte básico de comunicación, que se manifieste en la comprensión de lo que lee o escucha, en hablar correctamente y en escribir con buena ortografía, caligrafía y redacción y le permita servir de modelo lingüístico en su quehacer profesional.

Uno de los componentes con mayor posibilidad para dicho tratamiento es, obviamente, el léxico, aunque no es el único. La ortografía está relacionada con el resto de los componentes de la lengua. Es imposible abordar el estudio de la ortografía sin un mínimo de conocimientos gramaticales. El análisis ortográfico apoyado en el estudio de las diferentes categorías de palabras, no solo contribuye a escribirlas correctamente, sino también favorece el crecimiento lingüístico de los alumnos. La realización de adecuados ejercicios orales que exijan pronunciación y articulación claras, contribuyen decisivamente al

aprendizaje ortográfico. Asimismo, la sistemática realización de ejercicios de lectura coadyuva al reconocimiento de palabras escritas correctamente y su ulterior uso en la lengua.

Al abordar el componente léxico como eje central de este trabajo se enfatiza la idea de que es posible la ratificación de reglas ortográficas de la lengua materna a través del tratamiento del léxico y el vocabulario en las clases de inglés en los estudiantes de primer año de las carreras de Licenciatura en Educación de la Universidad "Ignacio Agramonte". La cuestión radica en cómo el profesor de la lengua extranjera puede aprovechar las posibilidades que presentan las palabras análogas en la lengua materna y el inglés para el tratamiento interdisciplinar de la ortografía y de esta forma contribuir al recuerdo y la reproducción de estas, estimular el estudio ortográfico, ya que facilitan su acceso por el origen y similitud en ambas lenguas.

Es lícito destacar que es prácticamente imposible abordar el estudio de la ortografía sin un acercamiento al vocabulario de la lengua que se estudia. El análisis ortográfico apoyado en el estudio del vocabulario no solo contribuye a escribirlo correctamente sin tener que recurrir a la abrumadora tarea de memorizar la ortografía de cada una de ellas, también favorece el crecimiento lingüístico de los alumnos en ambas lenguas. De ahí que el objetivo del presente trabajo sea mostrar el vínculo interdisciplinario del inglés y la lengua materna en la reafirmación de reglas ortográficas en los estudiantes del primer año intensivo.

Métodos

Con el propósito de dar respuesta a las exigencias del modelo del profesional de lenguas extranjeras que exige el dominio de la lengua materna como soporte básico de la comunicación y de buscar vías de concreción de la estrategia curricular y del Programa Director de la Lengua Materna, fue necesaria la consulta de fuentes, la sistematización teórica de sus contenidos y la construcción de fundamentos teóricos que sirvieron de base para la propuesta de actividades sobre el tratamiento ortográfico que se describe. Aun cuando este artículo forma parte de un estudio de mayor alcance, el análisis de fuentes realizado y la sistematización que asumen los autores han permitido la construcción de criterios teórico-metodológicos sobre el tratamiento del vocabulario desde la perspectiva ortográfica, así como la construcción de actividades para el trabajo independiente de los estudiantes. Así, se tomaron como fuentes de referencia 15 ediciones del Diario *Granma* en su versión en inglés para seleccionar las palabras de origen latino de mayor frecuencia, así como el libro de texto de *Práctica Integral de la Lengua Inglesa* y cuaderno de trabajo para el primer año de la carrera. Con posterioridad se hizo una selección de las reglas ortográficas del Español con mayor incidencia en los estudiantes, tomando como referencia el texto *Ortografía para todos* de Rodríguez, L., Balmaseda, O., Abello, A.M. (2008). Se asume como fundamentos teórico-metodológicos los trabajos de Álamo, N. (2011), Balmaseda, O. (1999), Figueroa, Max (1988), McCarthy M. (1996), Bauer, L. (1983) y Machado, M. (1999).

En calidad de fundamentos se plantean los siguientes:

- La concepción integradora e interdisciplinaria del tratamiento ortográfico implica una colaboración orientada hacia la integración de los conocimientos ortográficos de las lenguas que se estudian, la concreción en el vocabulario que se adquiere y por ende se usa en las diferentes situaciones comunicativas. Implica cooperaciones reales que reorganizan saberes sobre la ortografía y el vocabulario, revela la utilidad y armonía funcional de ambos en su uso correcto.
- El carácter abierto, dinámico y potencialmente infinito del léxico, es cómodamente incrementable y organizarle (por ende: memorizable) gracias a los conjuntos finitos morfológicos y al fonológico, que entran en su construcción (Figuroa, 1988). De ahí que sea posible también organizar tanto el proceso de enseñanza como el de aprendizaje en función de la apropiación de nuevos vocablos en inglés.
- El proceso de asimilación del léxico en la lengua extranjera resume los aspectos de *forma (pronunciación, morfología y ortografía), función y significado*.
- El proceso de asimilación del léxico hace referencia a las posibilidades de combinación de palabras y a su empleo en determinados contextos.
- El estudio grafemático indica grandes posibilidades para el tratamiento ortográfico en las dos lenguas, ya sea por la semejanza o la diferenciación de los rasgos característicos de los vocablos, es decir, de aquellos puntos precisos que coadyuvan al ordenamiento y a la reafirmación de algunas reglas ortográficas de la lengua materna.
- La orientación metacognitiva, caracterizada por un alto nivel de conciencia y control voluntario, en la enseñanza-aprendizaje de la ortografía posibilita que el alumno aprenda a escribir con buena ortografía y a regular cómo alcanzarlo (Balmaseda, 1999).

Resultados

El tratamiento del vocabulario en su perspectiva ortográfica puede ser visto en diferentes direcciones de análisis: dirección fonético-grafemática, dirección histórico-etimológica, dirección analógico-contrastiva, dirección morfológica, dirección normativa (Balmaseda, 1999, pág. 264)

Para el caso de las dos lenguas (inglés y español) desde un análisis comparativo se revelan con más énfasis las direcciones histórico-etimológicas y la morfológica. La primera muestra las huellas etimológicas presentes en las palabras análogas, fundamentalmente de origen latino o griego; la segunda destaca el estudio de unidades significativas y generalmente invariables en su forma gráfica, como ocurre con los afijos. Este último fenómeno podría ser analizado en una dirección independiente, es decir, en la dirección de afijación para el estudio comparativo más concreto de las dos lenguas.

El proceder metodológico que se asume es la consideración de la dirección afijación para el análisis del vocabulario en su perspectiva ortográfica. La consideración de la dirección de afijación obedece al hecho de la significatividad e invariabilidad en su forma gráfica, o variabilidad parcial de una gran cantidad de vocablos y elementos combinatorios del inglés y el español, como ocurre con aquellos que mantienen los prefijos y afijos de origen griego y fundamentalmente latino.

Dirección de afijación:

La dirección de afijación orienta hacia la sufijación y prefijación, fundamentalmente de origen latino o griego equivalente en la lengua materna y la extranjera. Contribuye a la agrupación de afijos con significados similares y favorece la memorización por adición de elementos aplicables a muchos vocablos de diferentes clases. Esta dirección estimula en gran medida el estudio independiente y alude a un comportamiento interdisciplinario, así como posibilita la búsqueda de paralelismos con palabras o términos de otras lenguas.

Sufijación

En la dirección de afijación es importante señalar varios fenómenos que ocurren como resultado de la transferencia, positiva, de la lengua materna de los estudiantes a la extranjera:

- a) Sufijo del español *-ivo* y sufijo del inglés *-ive*. A pesar de la existencia de una variabilidad parcial del sufijo de ambas lenguas, es posible favorecer el dominio de la regla ortográfica relativa a los adjetivos terminados en *-ivo* (*-iva, -avo, -ava, -evo, -eva, -eve*). Véanse las análogas *conclusivo-conclusive, fugitivo-fugitive, proyectivo-projective, conmemorativo-commemorative, productivo-productive* y *reflexivo-reflexive*.
- b) Sufijos del español *-ancia, -encia* y sufijos del inglés *-ence, -ance, -ency, -ancy* en relación con la regla para las palabras terminadas en *-ancia*. Es significativo que aunque en inglés se presentan alguna variabilidad en las terminaciones, mantienen el empleo del grafema *c*. Véanse los pares, *deficiencia-deficiency, ignorancia-ignorance, concordancia-concordance, opulencia-opulence, decencia-decency, evidencia-evidence, prudencia-prudence*.
- c) Sufijos en español *-ble, -bundo*. La correspondiente regla acerca de palabras con estas terminaciones se mantienen en ambas lenguas pues se escriben con *b* pares tales como *confortable-comfortable, vagabundo-vagabund*
- d) Terminación *-sivo* en pares como *pasivo-passive, sucesivo-successive, expresivo-expressive* que presentan una situación similar a la descrita en el inciso a).
- e) Sufijo *-bilidad*, en pares como *habilidad-ability, posibilidad-possibility*, relacionadas con la regla de las a regla de palabras terminadas en *-bilidad*, en las que la diferencia en la escritura de la palabra inglesa no comprende cambios en la terminación.
- f) Verbos terminados en *-ducir* en pares como *traducir-traduce; reducir-reduce; producir-produce*. Estos ejemplos corresponden a la escritura de palabras terminadas en *-cir* y *-ducir*. En inglés aunque se reconoce una variabilidad en la escritura, mantiene la esencia de la regla.

Algunos aspectos o marcas distintivas en este proceso de afijación se constituyen en herramientas útiles para la comunicación y forman parte de las estrategias para el desarrollo del vocabulario en la lengua extranjera.

g) Sufijos empleados en la formación de sustantivos en inglés: *-ion* en pares como *atención-attention*, *descripción-descripción*.

h) Sufijos empleados en adjetivos en inglés *-able* en pares como *confortable-comfortable*, *portable-portable*, *detestable-detestable*; *razonable-reasonable*.

A través de este conocimiento es posible generalizar la formación de una gran cantidad de vocablos que son similares o equivalentes en la lengua materna de los estudiantes y la lengua extranjera, aspecto este que puede constituirse en una dirección normativa. Por ejemplo, los verbos terminados en *-isar* en español mantienen la misma terminación en inglés: *precisar-precise*, *revisar-revise*; *improvisar-improvise*.

Prefijación

Algunos prefijos del inglés, fundamentalmente de origen latino son similares a los empleados en la lengua materna de los estudiantes, pero pueden causar cierta dificultad en términos de su significación, por lo tanto deben ser objeto de atención. Montenegro J. (1982, 227-230) hace una clasificación de los más usados:

- Prefijos que incluyen actitudes: *anti-*, *co-* (*antipersonnel*, *coauthor*).
- Prefijos con significados negativos: *in-*, *a-*. Algunos se añaden a algunos adjetivos, otros a sustantivos: *inhuman*, *asymmetric*. El prefijo *de-* es particularmente productivo con verbos que terminan en *-ze*, *-ify* (*demoralize*, *declassify*).
- Prefijos con significados de medida o cualidad: *arch*, *maxi*, *mini*, *sub*, *super* (*supermarket*).
- Prefijos con significados de espacio y tiempo: *ex-*, *inter-*, *post-*, *trans-*: *ex-convict*, *transcontinental*.
- Prefijos con significados numéricos: *bi-*, *di-*, *mono-*, *multi-*, *poly-*, *tri-* (*dichotomy*, *monolingual*, *polyglot*).
- Prefijos con significado peyorativo: *mal-*, *pseudo-* (*maltreat*, *malfunctioning*, *pseudointellectual*).

En este estudio se utilizan estrategias que requieren de la capacidad de saber aplicar los conocimientos previos del estudiante, tanto lingüísticos como culturales, de saber relacionar la información procedente de áreas y asignaturas diferentes y poder desarrollar una cierta conducta interdisciplinaria. Luego, la actividad independiente que se llevó a cabo, preferentemente, dio solución a un sistema de tareas que favorecieron no solo el acceso a nuevos vocablos en la lengua extranjera, sino también a tareas que contribuyeron a la organización del vocabulario según un criterio que implique el respectivo análisis, la comparación interlingüística, etcétera. Luego, se logró subrayar la validez de dos requisitos didácticos: a) Posibilitar la práctica independiente de lo aprendido como premisa para lograr la autorregulación y evaluación de las estrategias individualmente; b) Transferir el conocimiento adquirido y las habilidades entrenadas hacia otras formas de instrucción (actividad científica y laboral), lográndose el cumplimiento del objetivo general del programa de la asignatura Inglés para el primer año.

La primera etapa consistió en la presentación, análisis y aplicación de las dos direcciones anteriormente señaladas. En este proceso predominó el trabajo independiente de los estudiantes

como método de trabajo intelectual, con el análisis de las principales direcciones y con la aplicación de reglas a través del análisis contrastivo-comparativo. Ejemplos de las tareas independientes se exponen en el anexo 1.

En una segunda etapa caracterizada por un mayor desarrollo lingüístico de los estudiantes se adecuaron algunos ejercicios que incidieron positivamente no solo en la fijación de aspectos gramaticales y funcionales en la lengua extranjera, sino también que acentuaron muchas de las reglas ortográficas de la lengua materna que no fueron trabajadas en el período de entrenamiento. Ejemplos de las tareas independientes de esta etapa se exponen en el anexo 2.

El objetivo de la evaluación no se caracteriza en lograr cambios cuantitativos relevantes en los productos de los estudiantes. Por el contrario, se concibe fundamentalmente para un redimensionamiento cualitativo, relacionado fundamentalmente con la presencia de una concepción de trabajo para el acceso independiente del vocabulario en inglés desde posiciones interdisciplinarias, en este caso con el propósito de reafirmar algunas reglas ortográficas de la lengua materna a través de la clase de inglés.

De esta forma durante la primera etapa los resultados se mantienen entre el 60 y el 70 % de respuestas positivas, aunque hubo incidencias negativas notables en algunos ejemplos. Durante la segunda etapa los resultados de forma general están en un rango superior a la primera (entre el 70 y el 90 %), aunque también se marcan insuficiencias en algunos casos, sobre todo en la búsqueda de sinónimos de palabras con la condición de que si la palabra termina en *-sión*, el sinónimo deberá presentar la forma final *-ción*, y viceversa. Asimismo ocurre en la búsqueda de palabras terminadas en *-sión* que se correspondan con las definiciones dadas y comiencen con las letras indicadas.

Los errores más frecuentes en las dos etapas tienen que ver no específicamente con las reglas ortográficas, sino fundamentalmente con el desconocimiento de muchas palabras en la lengua materna y por ende en la extranjera. De ahí la necesaria conjugación del elemento ortográfico con los demás aspectos de la lengua, la expresión oral, la lectura, la escritura, etc., y con ello el trabajo con la búsqueda de vías curriculares y no curriculares para el enriquecimiento de ese aspecto tan necesario como lo es el vocabulario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de cualquier materia de estudio.

Los resultados indican la imperiosa necesidad de sistematizar el trabajo con el diccionario, fundamentalmente en la búsqueda de sinónimos y la correspondencia de palabras con definiciones, así como lograr una adecuada variedad en el sistema de ejercicios que se realice.

Es necesario destacar finalmente que el trabajo con las direcciones que se expusieron en este trabajo no pudo ser más exhaustivo y acabado por razones de espacio, pero sí permitió ordenar algunas estrategias por grado de eficiencia, primero las más rápidas y económicas (primera etapa) y

seguidamente las que requirieron más dominio de la lengua, más tiempo y reflexión meta-lingüística (segunda etapa).

Queda claro que cuando el estudiante es capaz de operar con estas direcciones está conscientemente en posesión de una fuerte estrategia para formar centenares de palabras, aun cuando no las haya oído o visto nunca. El acceso al vocabulario en inglés sobre esta base coadyuva al enriquecimiento del bagaje cultural y el conocimiento de la lengua extranjera a la vez que consolida el dominio de la materna. De igual forma, posibilita que el estudiante en lugar de ser un receptor de la lengua se convierta en un productor de ella.

Conclusiones

Una concepción integradora e interdisciplinaria del tratamiento ortográfico supone la integración de los conocimientos ortográficos de las lenguas que se estudian y la concreción en el vocabulario que se adquiere con un carácter abierto y dinámico mediante el empleo de herramientas lingüísticas como la comparación tipológica de las lenguas y la comprensión de los procesos nominativos involucrados en la formación de palabras y un elevado control metacognitivo por parte de los estudiantes.

La comparación del vocabulario y el sistema de afijos de la lengua materna y la extranjera permite la participación de las disciplinas relacionadas con la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en la concepción integradora e interdisciplinaria del tratamiento ortográfico.

Recibido: febrero 2014

Aprobado: febrero 2015

Bibliografía

Álamo N.C. (2011). *Prefijos y sufijos. Ejercicios prácticos*. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.

Antich de León, R., Gandarias, D., & López, N. (1987). *Metodología de la enseñanza de las lenguas extranjeras*. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.

Antrushina, G. B., Afanasieva O. V., Morozova N.N. (2004). *English Lexicology*. Moscow: Drofa.

Balmaseda, O. (2001). *Enseñar y Aprender Ortografía*. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.

Balmaseda, O. (1999). Direcciones del trabajo ortográfico. En R. Mañalich, *Taller de la palabra* (págs. 262-273). Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.

Bauer, L. (1983). *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Channell, J. (1981). Applying semantic theory to vocabulary teaching. *English Language Teaching Journal* 35/2: 115-22.
- Enríquez O'Farrill I. (2010). *Integrated English Practice I*. La Habana: Ed. Pueblo y Educación.
- Evelyn, H., & Brown, C. (1986). *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. New York: Cambridge University Press.
- Figuroa-Esteva, M. (1988). *Principios de organización del lenguaje*. Ciudad de La Habana: Academia.
- González R. (2002). El tratamiento lexicográfico de las raíces sufijas y prefijas. En *Cuestiones de Lexicografía*. Galicia: Editorial Tris-Tram (pág. 108).
- M., S. B. (2009). *Razonamientos en torno al desarrollo de la conciencia ortográfica desde una orientación metacognitiva*. Camagüey: Universidad de Ciencias Pedagógicas "José Martí" .
- Machado, M. T. (1999). La efectividad del trabajo con el vocabulario. En R. Mañalich, *Taller de la palabra* (págs. 251-261). Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.
- McCarthy, M. (1996). *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Ministerio de Educación. (1973). *Ortografía (Facultad obrera campesina)*. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.
- Rodríguez Montenegro, J. (1982). *A Course in English Lexicology*. La Habana: Ed. Pueblo y Educación.
- Rodríguez, L., & Balmaseda, O. A. (2008). *Ortografía para todos*. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.
- Ruth, G., & Redman, S. (1986). *Working with words: A guide to teaching and learning vocabulary*. New York: Cambridge University Press.
- Valera S. (2005). *La formación de palabras*. Madrid: Editorial Gredos.

ANEXO 1: Ejemplo de tareas para el tratamiento ortográfico correspondientes a la primera etapa

- Extrae del periódico *Granma Internacional* 15 palabras en inglés terminadas en *-tion* y 10 en *-able*. Ordénalas alfabéticamente en ambos idiomas. Haz oraciones con las que sean de más frecuente empleo en español y en inglés.
- Observa las siguientes reglas ortográficas del español. Busca vocablos en inglés que se ajusten a la regla. Subraya el prefijo, sufijo o raíz equivalente. Haz oraciones con ellas.
 - a) Siempre se escriben con *b* los sufijos adjetivales ***-ble, -bundo***.
 - b) La terminación *-sivo* de los adjetivos se escriben con *s*, excepto en *nocivo* y *lascivo*
 - c) Los verbos terminados en *-izar* forman su derivado nominal con el sufijo *-ción*

ANEXO 2: Ejemplo de tareas para el tratamiento ortográfico correspondientes a la segunda etapa

- Después de haber trabajado con la descripción de personas en inglés, escriba en la columna de la derecha un adjetivo terminado en *-iva, -ivo* que resuma la expresión de la izquierda, primero en español y después en inglés.

Ejemplo

| | | |
|------------------------------------|------------------|-------------------|
| Ejemplo: <i>Se expresa bien</i> | <i>expresivo</i> | <i>expressive</i> |
| Que reproduce | | |
| Que expresa afecto | | |
| Capaz de defender | | |

- Encuentre un sinónimo para cada una de las palabras siguientes, pero con la siguiente condición: si la palabra termina en *-sión*, el sinónimo deberá presentar la forma final *-ción*, y viceversa. Escriba al lado la palabra correspondiente en inglés.

| | | |
|---------------------------------------|----------------------|----------------------|
| Ejemplos: Subversión Inspección | Sedición Revisión | Sedition Revision |
| Pretensión | | |
| Equivocación | | |
| Distorsión | | |

| | | |
|-------------|--|--|
| Terminación | | |
| Propagación | | |

- Busque en el diccionario palabras terminadas en *-sión* que se correspondan con las definiciones que se detallan seguidamente y comiencen con las letras indicadas. Al lado escribe su análoga en inglés.

Comienzan con d:

- a) Acción de decidir.
- b) Debate, polémica.
- d) Busque en el diccionario dos palabras terminadas en *-sión* que emplee frecuentemente. Deben comenzar con las letras que se piden. Busque su análoga en inglés. Escriba una oración con cada una de estas.